

国际电工委员会

国际电工辞典

第35组—电气机械应用

中国科学院自然科学名词编订室

科学出版社

国际电工委员会

国际电工辞典
第35组—电气机械应用

中国科学院自然科学名词编订室

科学出版社

1966

内 容 简 介

本书系根据国际电工委员会出版的国际电工辞典第 35 组——“电气机械应用”进行翻译。内容包括一般术语,起重、搬运和交通用的机器和器具,杂项应用,家庭应用,汽车上的应用,农业应用,钟表方面的应用,信号装置等八节。总计术语 89 条。每条术语都列入了汉、俄、英、法、德、西班牙、意大利、荷兰、波兰、瑞典等种文字的术语和汉文定义解释,篇后并附有术语的汉语拼音及上述八种外文术语的索引。

本书可供有关专业的生产部门、有关专业的教学和翻译工作者以及有关专业的研究人员参考。

国 际 电 工 辞 典

第 35 组——电气机械应用

周 永 刚 译

*

科 学 出 版 社 出 版

北京朝阳门内大街 117 号

北京市书刊出版业营业许可证出字第 061 号

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1966 年 1 月第 一 版 开本:787×1092 1/32

1966 年 1 月第一次印刷 印张:2 1/8

精装:0001—3,400 插页:3

平装:0001—2,400 字数:70,000

统一书号:17031·154

本社书号:3394·17—1

定价:[科六] 精装本 1.10 元
平装本 0.32 元

前 言

本书系根据国际电工委员会 (International Electrotechnical Commission)* 1958 年出版的国际电工辞典 (International Electrotechnical Vocabulary) 第 35 组“电气机械应用”(Electromechanical Applications) 之部第二版和 1963 年苏联出版的俄文本翻译。原书载有英、法、德、西班牙、意大利、荷兰、波兰、瑞典等八种文字的术语和英、法文定义,共包括术语 89 条。本译本参考了俄文本,在外文术语栏内增列了俄文术语。

本书系由第一机械工业部电气传动研究所周永刚同志翻译,经中国电机工程学会组织审查。在审查过程中,承第一机械工业部七、八局林 津同志大力协助,第一机械工业部电气传动研究所、沈阳低压开关厂、水利电力工业部电力科学研究院等单位以及陈伯时(清华大学电机工程系工业企业电气化教研组)、张景馨(上海华通开关厂)等同志提出很多宝贵意见,最后由鲍国宝同志(水利电力工业部技术委员会)根据各专家意见综合定稿。由于时间关系,未及广泛征求意见,希望同志们在使用中提出修正意见,以便将来讨论修订。意见请寄:北京朝内大街 117 号本室。

中国科学院自然科学名词编订室**

1965 年 6 月

* 国际电工委员会是一个国际性组织,现有三十多个会员国,包括我国和苏联在内。编订出版国际电工辞典和其他有关资料是其主要工作之一。

** 本室前名为中国科学院编译出版委员会名词室。

目 录

辞典正文

第 05 节 一般术语	1
第 10 节 起重、搬运和交通用的机器和器具	11
第 15 节 杂项应用	13
第 20 节 家庭应用	21
第 25 节 汽车上的应用	23
第 30 节 农业应用	25
第 35 节 钟表方面的应用	26
第 40 节 信号装置	31

附录

汉语拼音术语索引	35
俄文术语索引	39
英文术语索引	43
法文术语索引	45
德文术语索引	47
西班牙文术语索引	50
意大利文术语索引	52
荷兰文术语索引	54
波兰文术语索引	57
瑞典文术语索引	59

第 05 节 一般术语

005	控制 控制一个机器或电器（或一组机器和电器）运行的方法。 [译注]：(1) 原书英文和法文定义中指出，法文术语“commande”的另一涵义是“entraînement”的同义语，与英文术语“drive”的涵义相同（参阅 35-05-60），但法文定义认为应避免这样用法。 (2) 上列定义系按原文直译。在实际应用中，此术语的一般涵义是：使机器起动、加速、减速、换向、停止或使电器（例如断路器）合闸、分闸等行为，有时也作为实现这些行为而装置的全部仪器和电路。	Управление. Control. Commande. A. Steuerung. B. (selten:) Antrieb. Mando. Comando. Bedieningsinrichting, besturingsinrichting. Sterowanie, urządzenie sterownicze. Manöveranordnung.
010	单独拖动 每一台工作机器由单独的电动机拖动的电力拖动方法。	Индивидуальный привод. Individual drive (in a factory, etc.) Commande individuelle. Einzelsteuerung. Mando individual. Comando individuale. Afzonderlijke aandrijving. Napęd jednostkowy. Separatdrift, individuell drift.
015	控制电路 引起被控电器动作的电流所流经的辅助电路的组合。	Цепь управления. Control circuit. Circuit de commande. Steuerkreis. Circuito de mando. Circuito di comando. Stuurstroomketen. Obwód sterowniczy. Manöverkrets.

020 远距离控制

通过电气的或其他种联系环节, 从远方控制机器或电器的方法(参阅15-20-020)。

Дистанционное управление.

Remote control.

Commande à distance.

Télécommande.

Fernsteuerung.

Mando a distancia, telemando.

Comando a distanza, telecomando.

Bediening op afstand, verbediening, besturing op afstand, verbesturing.

Sterowanie zdalne.

Avståndsmanövrering, fjärrmanövrering.

025 遙信

从远方控制的信号装置。

[译注]: (1) 原书无英文术语。

(2) 英文“remote —”(俄文 дистанционное —) 和“tele—”(俄文 теле—) 的涵义, 外国书刊不完全一致。一般用法是: “remote”所指的距离较短(从十几米到几百米), “tele”所指的距离较长(几公里至几百公里)。本书将“remote”译成“远距离”, “tele—”译成“遙”。“远距离”也可以译成“远方”。

Телесигнализация.

—

Télésignalisation.

Fernanzeige.

Señalización a distancia, teleseñalización.

Segnalazione a distanza, telesegnalazione.

Op afstand bediende signaalinrichting, op afstand bediende signaalgever.

Sygnalizacja zdalna.

Avståndsmanövrerat signaldon, fjärrmanövrerat signaldon.

030 遙調

从远方调节机器或电器的方法。

[注]: 在英文应用中, 35-05-030 与

Телерегулирование.

—

Téléréglage.

	35-05-020 没有区别。 [译注]: 原书无英文术语。	Fernregelung. Regulación a distancia, telerregulador. Regolazione a distanza, teleregolazione. Regeling op afstand. Regulacja zdalna. Avståndsmanövrerat reg- lerdon, fjärrmanövrerat reglerdon.
035	远距离瞄准 从远方进行炮或探照灯的瞄准的 装置。	Дистанционная наводка. Remote aiming. Télépointage. Ferneinstellung, Fernein- richtung. Punteria a distancia, tele- punteria. Puntamento a distanza. Richten op afstand. Celowanie zdalne. Avståndsinriktning, av- ståndsställning.
040	无线电控制 利用电磁波的远距离控制。	Радиоуправление. Radiocontrol. Radioguidage. Radiocom- mande. Funksteuerung. Radioguida, radiomando. Radio-guida, radio-co- mando. Radiobesturing, radiobe- diening. Sterowanie radiowe. Radiomanövrering, av- ståndsmanövrering via radio.

045	远距离位置变送器 将机构的位置或机器某一部分的位置传送到远距离显示元件的装置。	Дистанционный датчик положения. Remote position indicator. Transmetteur de position. Stellungsgeber. Transmisor de posición. Trasmittitore di posizione. Standoverbrenger. Nadajnik położenia. Avståndsindikering för läge, fjärrindikering för läge.
050	机器房传令装置 一种远距离指示装置, 其中变送器指针的移动, 由显示元件的指针复现。 [注]: 在俄文中, 通常用术语“同步联系系统”代替本术语。	Машинный телеграф. Engine-room telegraph. Téléaffichage. Maschinentelegraph. Tellerrepresentación. Telegrafo di macchina. Scheepstelegraaf. Telegraf okrętowy; telegraf maszynowni. Maskintelegraf.
055	设备 保证一个装置运行所需要的机器、调节器具、控制器具和电路的组合。	Оборудование. Equipment. Plant. Équipement (électrique). Ausrüstung. Equipo (eléctrico). Equipaggiamento elettrico. Uitrustig. Wyposażenie (elektryczne). Elutrustning, elanläggning.

060	拖动	Привод.
	电动机(水力发动机或气动发动机)与被拖动的机器之间,或原动机与被拖动的发电机之间的连接方法。	Drive.
		Entrainement.
		Antrieb.
		Accionamiento.
		Accoppiamento.
		Aandrijving.
		Napęd.
		Koppling.
065	闭锁机构	Блокировочное устройство.
	防止或制止电器或仪器在某些条件下动作的机构(机械的、电气的或其他形式的)。	Locking device.
		Verrouillage.
		Verriegelung.
		Bloqueo, dispositivo de bloqueo.
		Dispositivo di blocco.
		Grendelinrichting.
		Urządzenie blokujące.
		Blockeringsdon.
070	联锁	Внутренняя блокировка.
	使一电器根据另一个或几个电器的状态或位置而动作的机构(机械的、电气的或其他形式的)。	Interlock.
		Enclenchement.
		Blockierung.
		Enclavamiento.
		Dispositivo di blocco.
		Inrichting voor onderlinge grendeling.
		Blokada, uzależnienie.
		Tvångskopplare.
075	起动	Пуск.
	使机器自静止状态达到运行速度的过程。	Starting.
		Démarrage.
		Anlassen.
		Arranque.

		Avviamento. Aanzetten, aanlopen. Rozruch. Start.
080	变阻器起动 利用接在电动机的各电路之一的变阻器, 以减小起动电流或调节起动转矩的起动方法。	Реостатный пуск. Rheostatic starting. Démarrage rhéostatique. Anlassen mit Widerständen. Arranque reostático. Avviamento reostatico. Aanzetten met behulp van een weerstand. Rozruch opornikowy. Motståndssstart.
085	自耦变压器起动 利用自耦变压器来降低起动时施加于电动机的电压的起动方法。	Автотрансформаторный пуск. Autotransformer starting. Démarrage par auto-transformateur. Anlassen mit Spartransformator. Arranque por autotransformador. Avviamento con auto-transformatore. Aanzetten met behulp van een spaartransformator. Rozruch autotransformatorowy. Start med spartransformator.
090	星-三角起动 使三相电动机在降低电压下起动	Пуск звезда - треугольник.

的一种起动方法,电动机的绕组在正常工作情况下连接为三角形,而在起动时则暂时连接成星形。

Star-delta starting.
Démarrage étoile-triangle.

Sterndreieck Anlassen.
Arranque estrella-triángulo.

Avviamento stella-triangolo.

Aanzetten met behulp van een sterdriehoekschaakelaar.

Rozruch gwiazda-trójkąt.
Stjörn-triangelstart.

095 辅助相起动,分相起动

起动单相感应电动机的一种方法,在起动时利用一个辅助相,例如利用电容器或电抗器以产生起动力矩。

Пуск через вспомогательную фазу. Конденсаторный или реакторный пуск.

Capacitor starting. Split-phase starting.

Démarrage par phase auxiliaire.

Anlassen mit Hilfsphase.
Arranque por fase auxiliar.

Avviamento con fase ausiliaria.

Aanzetten met gebruikmaking van een hulpwikkeling.

Rozruch fazą pomocniczą.
Kondensatorstart; start med hjälpfas.

100 异步起动

起动多相同步电动机的一种方法,起动时利用在阻尼绕组或实心磁极中感生的电流来产生转矩。

Асинхронный пуск.
Asynchronous starting.
Démarrage en asynchrone.

		Asynchrones Anlassen. Arranque en asincrono. Avviamento asincrono. Asynchroon aanzetten. Rozruch asynchroniczny. Asynkronstart (av syn- kronmaskin).
105	起动器 用以起 动 机 器 或使电器加入运行,并在起动期间内降低电流或将力矩调整到需要值的一种(或一组)设备(参阅 15-50-005)。	Пускатель. Starter. Démarrreur. Anlasser. Arrancador. Avviatore. Aanzetter. Rozrusznik. Pådrag, startapparat.
110	制动 产生减速力矩以降低一台机器或一组运动部件的速度或停止其运动(停机制动),或使其运动的速度保持在适当值(调节或保持制动)的过程(参阅 30-05-460 到 505)。	Торможение. Braking. Freinage. Bremsen. Frenado. Frenatura. Remmen. Hamowanie. Bromsning.
115	电气制动 用电来产生制动力矩的制动方法,例如:变阻器制动,再生制动。	Электрическое торможе- ние. Electric braking. Freinage électrique. Elektrische Bremsung. Frenado eléctrico. Frenatura elettrica. Elektrisch remmen. Hamowanie elektryczne. Elbromsning.

120	变阻器制动 一种电气制动方法, 制动时电动机按发电机方式运行, 所产生的能量在制动电阻中消耗掉 (参阅 30-05-475)。 [译注]: 本条曾用术语为“能耗制动”或“电能制动”。	Реоcтaтнoе тoрмoжeннe. Rheostatic braking. Freinage rhéostatique. Widerstandsbremung. Frenado reostático. Frenatura reostatica. Weerstandremmen. Hamowanie oporowe. Motståndsbromsning.
125	再生制动 一种电气制动方法, 制动时电动机按发电机方式运行并将能量反馈给其供电电网 (参阅 30-05-480)。	Рeкyпepaтнвнoе тoрмoжeннe. Regenerative braking. Freinage par récupération. Nutzbremsung. Frenado por recuperación. Frenatura a ricupero. Remmen door terugvoeding (recuperatie). Hamowanie odzyskowe. Regenerativ bromsning.
130	电磁制动 利用电磁铁来产生制动力矩的制动方法, 例如: 电磁靴制动, 电磁螺管制动 (参阅 30-05-485、30-05-490 和 30-05-495)。	Элeктpoмaгннтнoе тoрмoжeннe. Electromagnetic braking. Freinage électromagnétique. Elektromagnetische Bremsung. Frenado electromagnético. Frenatura elettromagnetica. Elektromagnetisch remmen.

135 电流反向制动

一种电气制动方法，制动时将电动机接电源的方式改变，以产生与旋转方向相反的力矩。

Hamowanie elektromagnetyczne.

Elektromagnetisk bromsning.

Противотоковое торможение. Торможение противовключением.

Counter-current braking. Plugging.

Freinage par contre-courant.

Gegenstrombremsung.

Frenado por contracorrente.

Frenatura a contro-corrente.

Remmen met tegens-troom.

Hamowanie przeciwprądem.

Motströmsbromsning.

140 涡流制动

利用整块铁磁材料中涡流与磁场的相互作用并将制动能量转变为热能的电气制动方法。

Торможение вихревыми токами.

Eddy-current braking.

Freinage par courants de Foucault.

Wirbelstrombremsung.

Frenado por corriente de Foucault.

Frenatura a correnti di Foucault.

Remmen door wervelstroomen.

Hamowanie wiropądowe. Virvelströmsbromsning.

第 10 节 起重、搬运和交通用的机器和器具

005	蓄电池拖动 电动机由安装在运动物体（船或地面车辆）上的蓄电池供电的电力牵引系统。	Акумуляторный привод. Battery drive. Propulsion par accumulateur. Akkumulatorenantrieb. Propulsión por acumuladores. Propulsione ad accumulatori. Aandrijving met behulp van een accumulatorenbatterij. Napęd akumulatorowy. Batteridrift.
010	柴油机-电力拖动 电动机由安装在运动物体（船或地面车辆）上的柴油发电机组供电的电力牵引系统。	Дизель - электрический привод. Diesel-electric drive. Propulsion diesel-électrique. Dieselelektrischer Antrieb. Propulsión diesel-eléctrica. Propulsione diesel-elettrica. Diesel-elektrische aandrijving. Napęd spalinowo-elektryczny. Dieselelektrisk drift.
015	汽轮机-电力拖动 电动机由安装在运动物体（船或地面车辆）上的汽轮发电机组供电的电力牵引系统。	Турбоэлектрический привод. Turbo-electric drive. Propulsion turbo-électrique. Turboelektrischer Antrieb.

020	起重电磁铁 用来吊起磁性材料的电磁铁。	Propulsión turbo - eléctrica. Propulsione turbo - elettrica. Turbo-elektrische aandrijving. Napęd turbinowo-elektryczny. Turboelektrisk drift. Крановый электромагнит. Lifting magnet. Electroaimant de levage. Hubmagnet. Electroimán de manejo. Elettromagnete di mantenimento. Elektrische hijsmagneet. Chwytnik elektromagnetyczny. Lyftmagnet.
025	远距离控制船舵转向器 使船舵转动的机构，通常利用伺服电动机来执行控制。	Рулевой электропривод. Remote-control steering gear. Appareil à gouverner électrique. Elektrische Rudersteuerung. Aparato eléctrico de gobierno. Timone elettrico. Elektrische (scheeps) stuurinrichting. Napęd elektryczny mechanizmu sterowniczego (statku). Avståndsmänövrerad styrmaskin.